Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 24:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo skieruję na nich moje oko ku dobremu\* i sprowadzę ich z powrotem do tej ziemi, i odbuduję ich, a nie zburzę, zasadzę ich, a nie wykorzenię.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zatroszczę się o nich. Sprowadzę ich z powrotem do tej ziemi. Odbuduję ich, a nie zburzę, zasadzę, a nie wykorzenię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zwrócę na nich swoje oko dla *ich* dobra i przyprowadzę ich do tej ziemi, gdzie ich odbuduję, a nie zburzę, i zasadzę, a nie wykorzenię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I obrócę oko moje na nich ku dobremu, i przywiodę ich do tej ziemi, gdzie ich pobuduję, a nie skażę, i wszczepię ich, a nie wykorzenię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I położę oczy moje na nie ku zlitowaniu i wrócę je do tej ziemie, i zbuduję je, a nie skażę, i wszczepię je, a nie wyrwę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skieruję wzrok na nich dla ich dobra, sprowadzę ich do tego kraju, odbuduję ich, by więcej nie rujnować. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zwrócę na nich oko z myślą o dobrem, i sprowadzę ich z powrotem do tej ziemi, i odbuduję ich, a nie zburzę, zasadzę ich, a nie wykorzenię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zwrócę na nich Moje oczy dla ich dobra i pozwolę im wrócić do tego kraju. Odbuduję ich, a nie zburzę, zasadzę ich, a nie wyrwę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spojrzę na nich życzliwie i sprowadzę ich z powrotem do własnego kraju. Odbuduję ich i więcej nie zniszczę. Zasadzę ich i więcej już nie wykorzenię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dobrotliwie zwrócę na nich swe oczy i sprawię, że wrócą na tę ziemię; odbuduję ich, a nie będę niszczył, zaszczepię ich i [już] nie wy korzenię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скріплю мої очі на них на добро і поверну їх до цієї землі і збудую їх і не знищу і насаджу їх і не виполю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zwrócę na nich Me oko ku dobremu i przyprowadzę ich z powrotem do tej ziemi oraz ich odbuduję; nie zburzę ich i nie wyplenię, a zasadzę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I skieruję na nich dobre oko, i sprawię, że powrócą do tej ziemi. I odbuduję ich, a nie zburzę; i zasadzę ich, a nic wykorzenię. |

1. 1) <x>300 31:28</x> [↑](#footnote-ref-2)